

АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО ГНЕЗДА И РЕКОНСТРУКЦИЯ ИНДОЕВРОПЕЙСКОГО КОРНЯ

А.И. Анцибор
Белгород

Очень часто в этимологических словарях присутствуют такие нечеткие этимологии слов, как «вероятно, родственно ...», «обычно сближают с ...» и даже «сравните с ...». Но даже сейчас этимолог, вооруженный методами сравнительной грамматики, может и должен идти дальше - реконструировать архетипы. Естественно, реконструируя их, мы отчасти толкуем их с позиций нашего современника и поневоле переносим какую-либо особенность современного языка в древнее время. Мы должны помнить, что некоторые особенности современных языков не были унаследованы от праязыка, а являются продуктом развития каких-либо собственных тенденций (возможно, полученных в каком-то виде из праязыка) или даже являются нововведением данных языков (отдельного языка). Парадокс реконструкции заключается в том, что более правильным было бы объяснять особенности современных языков, исходя из уже имеющихся знаний о древнем состоянии этих языков, а не наоборот. Но у нас нет возможности непосредственно изучать индоевропейские древности, поэтому мы вынуждены реконструировать архетипы, опираясь на слова, достоверно засвидетельствованные уже в историческое время, и имея в виду, что архетип должен быть таким, чтобы с его помощью можно было объяснить современное состояние слова в разных языках-потомках. Это для компаративиста является главным критерием правильности его анализа. Естественно, на каждой ступени развития науки о языке заключения компаративистики базировались на современном ей уровне лингвистических знаний, который, постепенно пополняясь, требовал пересмотра многих положений. Так, большие изменения претерпели взгляды языковедов с открытием хеттского и тохарского языков, которые дали им более древний материал, чем древнеиндийский и древнегреческий языки, считавшиеся наиболее близкими к индоевропейскому праязыку. Мы отдаем себе отчет, что с получением новых знаний многие современные положения и гипотезы современных лингвистов будут подвергнуты сомнению. Все же в данной статье мы выдвигаем гипотезу, которую и предлагаем к рассмотрению и критике. Рассмотрим ниже ряд слов (из разных индоевропейских языков) со значениями «складывать (сгибать)» и «плести», которые содержат предположительно один первоначальный индоевропейский корень.

Совр. англ. *flax* 'лен' (др.-англ. *fleax*) родственен нем. *Flachs* (д.-в.-н., с.-в.-н. *flahs*), голл. *vlas*, гот. *flahta*; сюда же греч. *πλέκειν*, лат. *plectere*, нем. *flechten* (д.-в.-н. *flēhtan*, с.-в.-н. *vlēhten*), русск. *плести* (Skeat, 1993:153; Paul, 1986: 192-193; Фасмер, 1986:280). В сложных словах нем. *Zweifel*, греч. *haplo*'s, лат. *simpulus* в качестве второго компонента содержится тот же индоевропей-

ский корень, который представлен в нем. *falten*, англ. *fold* (Пауль, 1986:181). Лат. *simpulus* - вариантное написание лат. *simplex*. В.Скит указывает, что англ. *simple* восходит через посредство франц. *simple* к лат. *simplex*, сложному слову, вторая часть которого производна от лат. *plicare* (Skeat, 1993: 437). В.Скит относит к одному индоевропейскому корню греч. πλέ'κειν и германские слова со значением 'складывать': англ. *fold* (др.-англ. *fealdan*, ср.-англ. *folden*), дат. *folde*, швед. *fålla*, др.-исл. *falda*, гот. *falthan*, нем. *falten* (д.-в.-н. *faldan*) (Skeat, 1993: 156).

Совр. англ. *ply* - 'усердно работать (чем-либо); курсировать; снабжать (чем-либо)'; в качестве сущ. - 'слой; прядь' заимствовано из латинского через посредство французского: ср.-англ. *plien* 'сгибать, формовать, как воск (>усердно трудиться)' - из франц. *plier* 'складывать, сплетать, сгибать', восходящего к лат. *plicare*, который является родственным греч. πλέ'κειν, русск. *плести*, нем. *flechten* (Skeat, 1993: 358). Я.Гримм объединяет лат. *plicare* и лат. *plectere* (Grimm, 1862: 1738).

Из лат. *plicare* произошли англ. *plait* 'коса (волос)', *pleat* 'складка', *plight* 'положение, состояние (плохое)' (Skeat, 1993: 357, 359). *Plight* (от лат. *plicare*) в среднеанглийском имело значение 'складка, сгиб; состояние' (Смирницкий, 1: 219), а согласно В.Скиту - еще на момент написания им его словаря, т.е. в 1882 г. (Skeat, 1993: 357).

О связи гот. *falthan* и гот. *flaihtan* (а значит, и родственных им слов других германских языков с этими значениями) говорил Я.Гримм, впрочем, не уточняя свою точку зрения (Grimm, 1862: 1299). Русск. *плести*, греч. πλέ'κειν, лат. *plectere*, лат. *plicare* объединяет Я. Гримм, а также (косвенно) А. Г. Преображенский. Сюда же относятся д.-в.-н. *flehtan*, др.-исл. *flétta*, др.-англ. *fleohtan* (отсутствует у Гримма), гот. *flaihtan* 'плести', гот. *flahta* 'сплетенные волосы', санскр. *praçnas* 'плетение, плетушка' (Преображенский, 1959: 73-74; Grimm, 1862: 1738).

Русск. *плат* А.Г.Преображенский выводит фактически из того же индоевропейского корня (у него **pelt* - 'складывать, сгибать, свертывать') и сближает его с санскр. *patas* - 'ткань, кусок ткани, платок, тряпка, занавес', санскр. *patas* м.р. и *patat* ср.р. 'складка, сверток, карман', лат. *duplus*, гот. *twelfs* 'сомнение', гот. *ainfalths* 'простой', гот. *falthan* 'складывать' [опечатка вместо *falthan* - Анцибор], др.-исл. *falda*, др.-англ. *fealdan* (англ. *fold*), д.-в.-н. *faldan*, алб. *pal'e* 'складка, ряд; ярмо, пара' (Преображенский, 1959: 69-70). А.И.Смирницкий также считает русск. *плат* и д.-в.-н. *faldan* генетически родственными и объясняет гот. *plat*, др.-швед. *palta* вин. п. мн. ч. 'куску' (совр. швед. *palta* 'лохмот'), нижненем. *palt(e)* 'локут, заплатка' как заимствования из славянских языков (исконно германский корень закономерно имеет в анлауте f-) (Смирницкий, 2: 188). Любопытно, что русск. *фалда* представляет тот же

индоевропейский корень, будучи заимствованием из ср.-в.-н. *valde* (д.-в.-н. *fald*) (Фасмер, 1987: 183; также см. Grimm, 1862: 1299).

В рамках теории индоевропейского корня Э.Бенвениста мы предлагаем восстановленный индоевропейский корень **pel-* (основа I) / **plek'*-(основа II) (зубной согласный, примыкающий к корню в германских словах, является, по Бенвенисту, распространителем или суффиксом). Его первоначальное значение - 'складывать (сгибать, наплавать), сплести'. Дифференциация аспектов значения была ориентирована на разные основы: за основой I закрепилось значение 'складывать', за основой II - значение 'плести' (хотя не исключено, что д.-в.-н. *faldan* и другие все же представляют основу II с метатезой плавного, которая довольно часто имеет место). В свете сказанного мы подходим к возможности новых этимологических решений для ряда слов, е.г. русск. *плат*, *плот*, *плеть* (с большой степенью вероятности и русск. *плахта*, *пласт*, *плащ*). Их источники теперь могут пониматься как отглагольные результативные существительные с общим значением 'нечто связанное, сплетенное (тканое), на-слоенное' (ср. производные англ.: *thread* от *throw*, *bread* от *brew*, *brand* от *burn*, *flood* от *flow*, *deed* от *do* (Амосова, 1956: 51; Skeat, 1993: 507, 50, 57, 154-155, 121)). Другие этимологические решения для приведенных русских слов мы считаем маловероятными и необидительными (различные точки зрения см. Фасмер, 1987:274, 285, 275, 273, 277 и Преображенский, 1959: 69, 77, 70, 67).

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. - М.: Изд. л-ры на иностр. яз., 1956.
2. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка. В 2-х т. - М.: Изд-во иностр. и нац. словарей, 1959. т.1. xxxv+674+v стр., т.2. 419+144 стр.
3. Смирницкий А.И. ₁ - Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. С грам. таблицами и этимол. словарем / Сост. А.И. Смирницкий. - М.: Изд. л-ры на иностр. яз., 1953.
4. Смирницкий А.И. ₂ - Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык/Подг. к печ. и отв. ред. В.В. Пассек. - М.: Изд. л-ры на иностр. яз., 1955.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х т.: Пер. с нем. и с доп. О.Н.Трубачева/Под ред. и с предисл. Б.А.Ларина. - 2-е изд., стер. - М.: Прогресс, 1986. - 1987. т.1. (А-Д).-1986.-573с., т.2. (Е-Муж).-1986.-671с., т.3. (Муза-Сят).-1987.-830с., т.4. (Т-Ящур).-1987.
6. Grimm J. und W. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm/B 1-33/Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1862.
7. Paul H. Deutsches Wörterbuch/achte Auflage, bearb. von Alfred Schirmer. - Halle (Salle): VEB Max Niemeyer Verlag, 1961.
8. Skeat W.W. Concise Dictionary of English Etymology. - Ware: Wordsworth Editions Ltd, 1993.